

**ЗАКОН**  
**О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ**  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ**  
**РЕПУБЛИКЕ НЕМАЧКЕ О НЕМАЧКОЈ ШКОЛИ У**  
**БЕОГРАДУ**

**Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о Немачкој школи у Београду, који је потписан у Београду, 25. јануара 2022. године, у оригиналу на српском и немачком језику.

**Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о Немачкој школи у Београду, у оригиналу на српском језику гласи:

**Споразум између Владе Републике Србије и Владе Савезне Републике Немачке о Немачкој школи у Београду**

Влада Републике Србије

и

Влада Савезне Републике Немачке,

(у даљем тексту: „уговорне стране“), -

вођене убеђењем да боље познавање језика и културе народа друге уговорне стране код оба народа може дати драгоцен допринос даљем учвршћивању културних веза између две државе,

руковођене жељом да се кроз делатност Немачке школе у Београду допринесе продубљивању културних веза између Савезне Републике Немачке и Републике Србије као и узајамном упознавању историје и културе,

руковођене жељом да регулишу статус Немачке школе у Београду –

споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**Сврха споразума**

Сврха овог споразума је утврђивање правних основа, правног статуса и организационе структуре Немачке школе у Београду (у даљем тексту: „Школа“). Влада Републике Србије овим споразумом потврђује да Школа има статус правног лица по српском праву.

## Члан 2.

## Правни основи

(1) Школа је установа чији је носилац, Deutscher Schulverein e. V. из Бона, Савезна Република Немачка (у даљем тексту: „носилац Школе“), удружење које је уписано у регистар удружења Општинског суда у Бону, Савезна Република Немачка (датум акта о оснивању: 21. јун 2006. године) и које обавља своју делатност у складу са правним прописима Републике Србије.

(2) Надлежности и начин рада носиоца Школе регулисани су његовим статутом.

(3) Решењем министра просвете и спорта, број 022-05-131/2005-03 од 17. јуна 2005. године, и решењем министра, број 022-05-131/2005-03 од 11. јула 2013. године, која се односе на бивше седиште Школе (Улица Сање Живановић бр. 10 у Београду), те решењем министра, број 022-05-131/2005-03 од 22. априла 2015. године, које се односи на ново седиште Школе (Улица Петра Чајковског бр. 4 у Београду), одобрено је Школи да држи наставу у разредима од првог до дванаестог.

Наведеним решењима утврђено је да су испуњени услови у погледу простора, опреме, наставних средстава и потребног броја наставника и стручних сарадника да Школа остварује наставне планове и програме.

(4) На основу решења Трговинског суда у Београду, број XII. Фи 200/06 од 11. јула 2006. године, Школа је уписана у судски регистар Трговинског суда у Београду, регистарски уложак број 5-941-00, као установа за обављање делатности којима се обезбеђује образовање деце и ученика на немачком језику. Решењем Привредног суда у Београду, број 1 Фи 262/2015 од 16. јуна 2015. године, у регистарски уложак број 5-941-00 уписана је промена седишта Школе у Улицу Петра Чајковског број 4 у Београду.

(5) Школа је правно лице које обавља делатност којом се обезбеђује настава на немачком језику за децу и ученике. У оквиру своје правне и пословне способности, она има право да у правном промету закључује уговоре и предузима друге правне послове. Школа одговара целокупном својом имовином за преузете обавезе у платном промету. У овим случајевима и под условима наведеним у Закону о јавним службама РС, Закону о основама система образовања и васпитања РС и Закону о привредним друштвима РС, носилац Школе одговара за обавезе Школе.

## Члан 3.

## Настава, структура, стечени степени образовања

(1) Школа се састоји од разреда општеобразовног школског система Савезне Републике Немачке (разреди 1-12) као и од вртића са предшколским васпитањем и образовањем.

(2) Делатност Школе обавља се у складу са правним прописима који важе за немачке школе у иностранству.

(3) У Школи се стичу степени средњошколског образовања првог степена (Hauptschulabschluss након 9 школских година, Mittlerer Schulabschluss након 10 школских година), а након 12 школских година немачка матура (Allgemeine Hochschulreife). Испитима руководи повереник Сталне конференције покрајинских министара културе и просвете Савезне Републике Немачке (у даљем тексту: „КМК“) или директор Школе по овлашћењу КМК. За испите се примењују правилници КМК о спровођењу испита у важећим верзијама за немачке школе у иностранству.

(4) Сведочанство о положеној немачкој матури које издаје Школа потврђује општу зрелост за високошколско образовање и даје право на студирање у некој од високошколских установа у Савезној Републици Немачкој. У Републици Србији се право на упис високошколске установе стиче након извршене нострификације, односно еквиваленције сведочанства о положеној немачкој матури које издаје Школа, у складу са правним прописима Републике Србије.

(5) Настава на немачком језику се обавља на основу немачких наставних планова и програма, немачких стручних стандарда и савремених метода наставе и учења. За ученике којима је матерњи језик српски, предмет Српски језик и књижевност предаје се у складу са програмима наставе и учења српског језика Републике Србије. У квалификационој фази виших разреда гимназије (11. и 12. разред) може се предмет Српски језик и књижевност изабрати као квалификациони предмет и урачунати у групу предмета за укупну квалификацију за стицање опште зрелости за високошколско образовање (матуре). Потребно је придржавати се обавезе похађања одређених предмета, односно група предмета, у складу са „Правилником о стицању опште зрелости за високошколско образовање у немачким школама у иностранству“ (Решење КМК од 11. јуна 2015. године у важећој верзији). Наставне планове и програме

за предмет Српски језик и књижевност израђује Школа, узимајући у обзир одговарајуће наставне планове и програме Републике Србије, а надлежне службе Републике Србије их проверавају и одобравају.

(6) Решењем од 25. марта 2015. године, КМК је признао Школу као немачку школу у иностранству. Тиме се сва сведочанства која издаје Школа признају у покрајинама Савезне Републике Немачке. У Републици Србији се сведочанства признају након извршеног поступка признавања, у складу са правним прописима Републике Србије.

#### Члан 4.

##### Пријем ученика

(1) О пријему ученика одлучује директор Школе у складу са правним прописима којима је регулисан рад немачких школа у иностранству.

(2) Школа првенствено прима ученике којима је матерњи језик немачки или српски. Други ученици могу бити примљени уколико удовоље захтевима за пријем утврђеним Школом и уколико капацитети Школе дозвољавају пријем.

#### Члан 5.

##### Школарина

За наставу у Школи се наплаћује школарина, у износу који утврђује носилац Школе у складу са начелима и процедурама утврђеним његовим статутом.

## Члан 6.

## Положај и овлашћења Школе

(1) У случају да су испуњени услови за подршку предвиђени у Савезној Републици Немачкој, Влада Савезне Републике Немачке подржаваће Школу распоређивањем наставног особља, укључујући директора, из Немачке на рад и обезбеђивањем финансијских средстава. Подршка Владе Савезне Републике Немачке Школи пружа се у складу са важећим законодавством о буџету Савезне Републике Немачке.

(2) Посећивањем Школе српски ученици испуњавају своју обавезу похађања школе и образовања.

(3) Носилац Школе има право да, поред наставног особља које је распоређено на рад из Савезне Републике Немачке, запосли друго наставно особље из Савезне Републике Немачке, Републике Србије или неке треће земље.

(4) Избор другог наставног особља из става 3. овог члана обавља директор Школе, док радне односе заснива носилац Школе у складу са важећим законодавством Републике Србије којим се уређује предметна област.

(5) За запослене Школе који нису држављани Републике Србије нити страни држављани са уобичајеним боравиштем у Републици Србији, Влада Републике Србије одобрава да се исплата зарада и других накнада врши у еврима.

## Члан 7.

## Одобрење боравка и радна дозвола

(1) Влада Републике Србије издаће

1. наставном особљу које је распоређено на рад из Савезне Републике Немачке,

2. другом наставном особљу Школе из Савезне Републике Немачке или неке треће земље,

3. запосленима Школе из Савезне Републике Немачке или неке треће земље,

као и члановима њихових породица, на захтев Школе, бесплатно одобрење привременог боравака, уз могућност продужења.

(2) Влада Републике Србије ће кругу лица из става 1. овог члана издати радну дозволу.

(3) Надлежни органи Републике Србије ће издати документа потребна за улазак, боравак и рад лицима из става 1. овог члана.

#### Члан 8.

Изузимање од плаћања царина, пореза, такси и других намета

(1) Влада Републике Србије изузеће Школу од плаћања царина, пореза на додату вредност, такси и других намета

1. на увоз или набавку

а) предмета опреме, намештаја, наставних средстава и средстава за учење,

б) возила, услуга и друге робе потребне за обављање образовне делатности Школе,

с тиме да наведено, када је реч о роби, важи само под условом да се она не отуђује или даје на коришћење другом лицу у року од три године.

2. приликом извођења грађевинских радова или радова на одржавању зграде Школе,

3. на приход од школарине или закупнина.

(2) Влада Републике Србије изузеће лица из члана 7. став 1. од плаћања намета на увоз и поновни извоз

1. предмета домаћинства и предмета за личну употребу,
2. једног моторног возила за сваку особу, увезеног у Републику Србију у року од шест месеци од дана запослења у Школи.

(3) Влада Републике Србије не наплаћује социјалне доприносе на доходак лицима који круг лица из члана 7. став 1. остварује радом у Школи. Порески третман плата и прихода наставног особља Школе врши се у складу са важећим уговорима између Савезне Републике Немачке и Републике Србије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину као и са важећим законима и другим прописима.

## Члан 9.

### Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу даном када се уговорне стране међусобно обавесте да су испуњени услови за његово ступање на снагу предвиђени њиховим националним законодавством. Меродаван је дан пријема последњег обавештења.

(2) Овај споразум од дана ступања на снагу важи за период од десет година. Његово важење се прећутно продужава за период од пет година уколико га једна уговорна страна, дипломатским путем и у писаној форми, не раскине најкасније две године пре истека актуелног рока важења. Меродаван за поштовање рока за раскид уговора је дан када друга уговорна страна прими обавештење о раскиду. У случају раскида овог споразума, права која ужива Школа по основу овог споразума престаће крајем школске године у којој Споразум престаје да важи.

(3) Уговорне стране могу да у писаној форми договоре измене овог споразума. Измене ступају на снагу тек почетком школске године која следи школској



години у којој су измене договорене.

Сачињено у Београду дана 25 JANUARA 2022 године у два оригинална примерка, сваки на српском и немачком језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

За Владу  
Републике Србије

За Владу  
Савезне Републике Немачке

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

## О Б Р А З Л О Ж Е Њ Е

### I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење Закона садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, према коме Народна скупштина потврђује међународне уговоре кад је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

### II. РАЗЛОЗИ ЗБОГ КОЈИХ СЕ ПРЕДЛАЖЕ ПОТВРЂИВАЊЕ СПОРАЗУМА

Имајући у виду позитивно искуство из досадашње сарадње, као и чињеницу да боље познавање језика и културе народа друге уговорне стране код оба народа може дати драгоцен допринос даљем учвршћивању културних веза између две државе, руковођене жељом да се кроз делатност Немачке школе у Београду допринесе продубљивању културних веза између Републике Србије и Савезне Републике Немачке, као и узајамном упознавању историје и културе, Влада Савезне Републике Немачке иницирала је потписивање Споразума.

Предметним Споразумом, утврђује се правни основ, правни статус и организациона структура Немачке школе у Београду. Школи се додељује статус правног лица и предлаже се да се Школа састоји од разреда општеобразовног школског система Савезне Републике Немачке (разреди 1-12) као и од вртића са предшколским васпитањем и образовањем. Делатност Школе обавља се у складу са правним прописима који важе за немачке школе у иностранству. У Школи се стичу степени средњошколског образовања првог степена (*Hauptschulabschluss* након 9 школских година, *Mittlerer Schulabschluss* након 10 школских година), а након 12 школских година немачка матура (*Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife*). Испитима руководи повереник Сталне конференције покрајинских министара културе и просвете Савезне Републике Немачке или директор Школе. Сведочанство о положеној немачкој матури издаје Школа. У Републици Србији се право на упис високошколске установе стиче након извршене нострификације, односно еквиваленције сведочанства о положеној немачкој матури које издаје Школа, у складу са правним прописима Републике Србије. Настава на немачком језику се обавља на основу немачких наставних планова и програма, немачких стручних стандарда и савремених метода наставе и учења. За ученике којима је матерњи језик српски, предмет Српски језик и књижевност предаје се у складу са програмима наставе и учења српског језика Републике Србије. Члановима 4. и 5. Споразума регулише пријем ученика. Школа првенствено прима ученике којима је матерњи језик немачки или српски. Други ученици могу бити примљени уколико испуне прописане захтеве за пријем у Школу уколико капацитети Школе дозвољавају пријем. Члановима 6. и 7. дефинисан је положај и питања овлашћења Школе,

одобрење боравка и радна дозвола наставном особљу, другом наставном особљу, другом наставном особљу одобрење привременог боравка, уз могућност продужења. Чланом 8. дефинисано је изузимање од плаћања царина, дажбина, пореза и такси. Ступањем на снагу Споразума дефинисано је чланом 9.

Споразум је потписан у Београду, 25. јануара 2022. године.

### **III. СТВАРАЊЕ ФИНАНСИЈСКИХ ОБАВЕЗА ИЗВРШАВАЊЕМ СПОРАЗУМА**

Извршавањем Споразума не стварају се финансијске обавезе за Републику Србију.

### **IV. ПРОЦЕНА ИЗНОСА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА**

За реализацију овог споразума, није потребно обезбедити средства у буџету Републике Србије.

### **V. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ**

Предлаже се да се Закон усвоји по хитном поступку како би се спречиле штетне последице које могу настати ако се даље буде одлагала ратификација овог споразума, имајући у виду да је Споразум потписан у Београду, још 25. јануара 2022. године а статус Немачке школе и даље је правно нерегулисан.

Доношењем овог закона по хитном поступку обезбеђују се правне претпоставке и за благовремену примену утврђених решења у вези са статусом Немачке школе, пре почетка нове школске године, 1. септембра 2024. године.